Специфика речевого акта комплимента в русском и английском общении

План

1. Национальная специфика речевого акта комплимента в русском общении

2. Национальная специфика речевого акта комплимента в английском общении

# 1. Национальная специфика речевого акта комплимента в русском общении

Проведенный анализ показал, что различные типы комплиментов употребляются в русской коммуникативной культуре с разной частотностью. Употребительность комплиментов в рамках классификации по комплиментируемым признакам выглядит следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Тип комплимента | % от общего числа комплиментов |
| Комплименты внешнему виду человека в целом | 22% |
| Комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности | 17% |
| Общеоценочные комплименты | 16% |
| Комплименты внутренним, моральным качествам | 10% |
| Комплименты умственным способностям | 9% |
| Комплименты отдельным элементам внешности | 9% |
| Комплименты, касающиеся возраста | 4% |
| Комплименты, характеризующие одежду | 4% |
| Комплименты жилищу, домашней обстановке | 3% |
| Комплименты физическим характеристикам | 2% |
| Комплименты, характеризующие украшения | 2% |
| Комплимент имени | 2% |

Таким образом, в русском общении с наибольшей частотностью употребляются комплименты внешнему виду человека в целом, они составляют 22% всех зафиксированных комплиментов. Примеры употребления комплиментов данного типа:

"У тебя же отличный вид. Просто хоть куда парень!" (Розов. С вечера до полудня 1973: 448).

"А ты хорошенький!" (Лимонов: 147).

"Наталья Владимировна, сегодня вы прекрасны". (Чехов. Рассказ госпожи NN 1955: 474).

"Ты замечательно выглядишь сегодня. Ей-богу". (Булгаков. Дни Турбиных 1990: 24).

"Вы красивы. Вы так красивы! Очень". (Минко 1972: 343).

"Инга! Ты самая красивая". (Гончаров, Дегтев 2000: 55).

Второе место по частотности употребления занимают комплименты, оценивающие способности и профессионализм (17%). По конкретному содержанию комплименты данной группы в русской коммуникативной культуре соотносятся следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Оценка способностей и профессионализма | % от общего числа комплиментов данного типа |
| Высокий уровень компетентности в работе | 28% |
| Кулинарные способности |  15% |
| Умение петь |  10% |
| Умение танцевать |  8% |
| Талант писателя |  8% |
| Музыкальные способности |  7% |
| Умение рисовать |  7% |
| Поэтический дар |  7% |
| Ораторские способности |  5% |
| Умение быть приятным собеседником |  5% |

Таким образом, в рамках классификации комплиментов, оценивающих способности и профессионализм, в русском общении наиболее часто встречается комплимент высокому уровню компетентности в работе (28%). Примеры комплиментов данного типа:

"Я и не знал, что ты такой мастер!" (Зарудный 1973: 477).

"Ну, вы очень ценный работник!" (Солженицын. Случай на станции Кочетовка 1991: 207).

"Какая отличная работа!.. Как хорошо это сделано!" (Гоголь. Невский проспект 1988: 73).

"И как он вошел в свою должность, как понимает ее! Нужно желать побольше таких людей!" (Гоголь. Мертвые души 1952: 39).

Второе место занимают комплименты кулинарным способностям человека (15%):

"Как вкусно! Тает во рту!" (Гансовский 1967: 183).

"Какое вкусное пюре, мама! Так только ты умеешь готовить". (Крон 1973: 462).

"О вашем чае, Аглая Андреевна, легенды ходят!" (Маканин. Человек "свиты" 1982: 103).

Немного уступают им комплименты умению петь (10%):

"А ты пой, Клавочка! Ты даже не знаешь, как ты поешь!" (Любимова 1973: 24).

"Мы любовались. С таким чудным голосом нельзя сидеть в деревне. У вас должно быть талант". (Чехов. Чайка 1956: 240).

С равной частотностью употребляются комплименты умению танцевать и комплименты писательскому таланту (8%):

"И как она танцует, какая грация!" (Толстой 1958: 54).

"Вы так замечательно танцуете!" (РР, 1999).

"Прекрасный рассказ! Идея в высшей степени симпатичная!" (Чехов. Хорошие люди 1955: 534).

"Ты пишешь, Борис? Твои опыты нравились всем…" (Зорин 1967: 226).

Комплименты музыкальным способностям и умению рисовать встречаются менее часто и составляют по 7%:

"Вы великолепный музыкант!" (РР, 2000).

"Я вижу, вы хорошо рисуете". (РР, 1999).

Еще реже употребляются комплименты ораторским способностям человека и умению быть приятным собеседником, которые употребляются с равной частотностью (5%):

ораторские способности

"Как вы хорошо говорите!" (Горький 1988: 302).

умение быть приятным собеседником

"…случай мне доставил счастие, можно сказать образцовое, говорить с вами и наслаждаться приятным вашим разговором…" (Гоголь. Мертвые души 1952: 41-42).

"Мне все интересно, когда ты рассказываешь". (Минчин 1993: 109).

На третьем месте в рамках классификации по комплиментируемым признакам стоят общеоценочные комплименты (16%):

"Наталья, ты как богиня…" (Минчин 1993: 155).

"Ты, Вася, любой девушке понравишься". (Гансовский 1967: 211).

"Золотой вы человек, Петр Петрович!" (Зарудный 1973: 493).

"Вы, знаете, вы какой? Вы чудесный…" (Алешин 1973: 186).

"…вы все такая же замечательная". (Арбузов. Выбор 1971: 79).

Реже употребляются комплименты внутренним, моральным качествам человека (10%). Частотность употребления конкретных комплиментов данной группы можно проиллюстрировать следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Комплименты внутренним, моральным качествам  | % от общего числа комплиментов данного типа  |
| Индивидуальность, отличие от других | 25% |
| Сила характера | 17% |
| Смелость | 7% |
| Великодушие | 7% |
| Благородство | 7% |
| Доброта, отзывчивость | 7% |
| Бескорыстие | 5% |
| Чувство вкуса | 5% |
| Сила воли | 2% |
| Снисходительность | 2% |
| Терпение | 2% |
| Скромность | 2% |
| Пунктуальность | 2% |
| Чувство юмора | 2% |
| Гостеприимство | 2% |
| Умение ценить прекрасное | 2% |
| Решительность | 2% |
| Общительность | 2% |

Итак, среди комплиментов внутренним, моральным качествам человека в русском общении преобладают комплименты индивидуальности, отличию от других (25% от общего числа комплиментов данного типа). Примеры таких комплиментов:

"А вы человек необыкновенный…" (Токарева. Хэппи Энд 1991: 15).

"Ты действительно исключительный человек". (Розов. Вечно живые 1973: 571).

"Нет, ты удивительный человек! Это только ты можешь так сказать "да"…" (Битов. Сад 1991: 248).

Второе место занимают комплименты силе характера (17%):

"Вы сильная женщина, Анна Михайловна!" (Розов. Вечно живые 1973: 551).

"По монолитности характера, Елизавета Сергеевна, вы нашему брату сто очков форы дадите". (Зорин 1973: 13).

Остальные типы комплиментов значительно уступают первым двум по частотности употребления. Примерно с одинаковой частотностью (7%) встречаются комплименты смелости, великодушию, благородству, доброте/отзывчивости. В 5% случаев употребляются комплименты бескорыстию и чувству вкуса человека. Наименьший процент употребления (2%) имеют комплименты решительности, силе воли, снисходительности, терпению, скромности, пунктуальности, чувству юмора, гостеприимству, умению ценить прекрасное и общительности.

С одинаковой частотностью (9%) в рамках классификации по комплиментируемым признакам фиксируются комплименты умственным способностям и комплименты отдельным элементам внешности. Примеры комплиментов умственным способностям:

"Вы очень умный человек…" (Достоевский 1988: 312).

"Уж эдакого умного человека нигде во всем свете нельзя сыскать". (Гоголь. Мертвые души 1952: 434).

"…как приятно любить такую особу как вы…Вы образованная, ученая…" (Чехов. Который из трех 1954: 332).

Частотность употребления конкретных комплиментов по поводу красоты отдельных элементов внешности, частей тела такова:

|  |  |
| --- | --- |
| Комплименты отдельным элементам внешности  | % от общего числа комплиментов данного типа  |
| Глаза | 19,5% |
| Лицо | 19,5% |
| Руки | 19,5% |
| Волосы, прическа | 15% |
| Фигура | 12,5% |
| Зубы | 6,5% |
| Ноги, походка | 5% |
| Улыбка | 2,5% |

Среди комплиментов по поводу красоты отдельных элементов внешности, частей тела в русском общении преобладают комплименты, характеризующие глаза, руки и лицо. Данные комплименты встречаются с одинаковой частотностью – 19,5% от общего числа комплиментов каким-либо элементам внешности:

глаза

"Какие хорошенькие глазки!" (Гоголь. Невский проспект 1988: 71).

"У вас красивые глаза" (РР, 1999).

руки

"Какие у тебя руки… Красивые. Мужские". (Токарева. Я есть Ты есть. Он есть 1991: 257).

"Что за руки! Нежные, ласковые! Так и хочется поцеловать!" (Тэффи. Ревность 1990: 240).

"Одни ваши руки могут с ума свести…" (Бунин. Антигона 1994: 55).

лицо

"У вас такое доброе, приветливое лицо!" (РР, 1999).

"Вы мне очень нравитесь, особенно на той фотографии, где у вас такой овал лица". (Толстая. Милая ШРРа 1997: 47).

Частотность употребления комплиментов волосам, прическе составляет 15%:

"Натали, какой удивительный цвет волос у вас! А коса немного темнее, цвета спелой кукурузы…" (Бунин. Натали 1994: 134).

"Волосы у тебя шелковые". (Любимова 1973: 69).

"… эта прическа очень идет княжне", - сказал князь Василий". (Толстой 1958: 286).

Третье место занимают комплименты фигуре - 12,5%:

"Теперь вон ты какой складный…" (Розов. С вечера до полудня 1973: 441).

"А ты похудел… Тебе идет". (Довлатов 1990: 67).

"У тебя отличная фигура!" (РР, 1999).

Комплименты красивым зубам составляют 6,5%:

"Вы мне нравитесь, Александра Эрнестовна, на фотографии, где вы откинули голову и смеетесь изумительными зубами". (Толстая. Милая Шура 1997: 47).

"Лина смеется… "Борь, у Лины красивые зубы, когда она смеется, да?" (Минчин 1993: 236).

Немного уступают им комплименты по поводу красоты ног, походки (5%):

"Я вижу первый раз в жизни ваши хорошенькие ножки…" (Чехов. Ненужная победа 1954: 282).

Наиболее редки комплименты, характеризующие улыбку – 2,5% от общего числа комплиментов элементам внешности:

"Вам идет улыбаться!" (РР, 1999).

В русском общении не встречаются комплименты красивой шее, также не принято хвалить уши.

 С наименьшей частотностью в рамках классификации комплиментов по комплиментарным признакам встречаются комплименты физическим характеристикам человека (2%), комплименты, характеризующие украшения (2%) и комплименты имени (2%):

"Так это дед твой? Могучий!" (Назаров 1991: 141).

"Скажите, а эта брошка действительно из стекла? Ах, ах! Какой блеск!.. Вы меня ослепили, честное слово!".. (Ильф, Петров 1987: 281).

"Настасья Петровна? Хорошее имя Настасья Петровна". (Гоголь. Мертвые души 1952: 71).

"Кто это?" - "Дочка". - "Оксаной зовут?" - "Да". - "Красивое имя…" (Кулик 1967: 148).

Мало популярны также комплименты жилищу, домашней обстановке (3%) и комплименты по поводу возраста (4%).

# Комплименты жилищу, домашней обстановке

# "Как вам показался наш город?" - "Очень хороший город, прекрасный город…" (Гоголь. Мертвые души 1952: 39).

# "Ваш дом мне ужасно нравится!" (Чехов. Поцелуй 1955: 433).

# "У вас тут хорошо… Просто. И сад – загляденье". (Арбузов. Выбор 1971: 83).

Среди зафиксированных комплиментов по поводу возраста человека наиболее употребительны комплименты преуменьшения возраста (53% от общего числа комплиментов по поводу возраста):

"Какой моложавый!" (Толстой 1958: 91).

"А сколько вам лет, простите за нескромность? – Тридцать восемь. – Ого! Вы выглядите значительно моложе". (Ильф, Петров 1987: 199).

В 33% случаев употребляются комплименты, указывающие на то, что собеседник повзрослел, возмужал:

"Сонечка, душа моя!.. И выросла, и похорошела, и возмужала…" (Чехов. Леший 1956: 147).

"…ты стал хоть куда…очень возмужал". (Бунин. Натали 1994: 124).

В русском коммуникативном поведении менее популярны комплименты, указывающие на то, что собеседник не изменился, они встречаются в 14% случаев:

"Вы нисколько не изменились!" (РР, 1999).

Анализ комплиментов по адресованности показал, что из всего массива зафиксированных комплиментов личные комплименты составляют 90%, неличные, соответственно, 10%.

Личные комплименты:

"Роскошный вы у нас мужчина, Ипполит". (Арбузов. Выбор 1971: 93).

"Из всех вы самая лучшая…" (Чехов. Леший 1956: 180).

"Вы женщина весьма умная". (Булгаков. Мастер и Маргарита 1988: 520).

# Неличные комплименты:

# "Какие миленькие дети!" (Гоголь. Мертвые души 1952: 42).

# "Хорош у вас Славка, Тамара Тимофеевна, любуюсь". (Розов. Неравный бой 1973: 93).

# "Прекрасный мех!" (Ильф, Петров 1987: 246).

В рамках классификации по степени прямоты/косвенности прямые комплименты встречаются в 85% случаев, косвенные – в 15% случаев.

Прямые комплименты:

"Валентина, ты такая замечательная девушка…" (Вампилов. Прошлым летом в Чулимске 1984: 288).

"Вы восхитительны, сударыня!" (Чехов. Аптекарша 1955: 304).

Косвенные комплименты:

"Эх, мне бы твою волю!" (Дубровин 1974: 215).

"А я-то все собираюсь спросить – кто это вчера со мной таким приятным голосом по телефону разговаривал". (Крон 1972: 485).

Исследование показало, что среди комплиментов по степени эмоциональности в русской коммуникативной культуре преобладают эмоциональные комплименты (52% от всего массива зафиксированных примеров).

"Ах, какой ты умный у меня!" (Финн 1974: 30).

"Какое счастье встретить такую женщину как вы". (Токарева. Хэппи Энд 1991: 15).

Рациональные комплименты немного уступают им и составляют 48%:

"Вы и вправду милая девушка". (Минчин 1993: 163).

"Вы довольно красивы". (Бунин. Муза 1994: 26).

В рамках классификации комплиментов по тональности зафиксировано употребление серьезных комплиментов в 85% случаев:

"Ты не переменилась. Была умной, талантливой, все понимала ясно. Такая и сейчас". (Розов. Вечно живые 1973: 511).

шутливых, ироничных – в 10%:

"У вас талант к нищенству заложен с детства". (Ильф, Петров 1987: 380).

Грубые комплименты употребляются редко, всего в 5% от общего числа зафиксированных комплиментов:

"Красивая ты баба!" (Битов. Фиг 1991: 17).

Среди комплиментов по временной направленности, наиболее популярны комплименты, направленные в настоящее, они составляют 82% от всех зафиксированных комплиментов.

"У вас прекрасный цвет лица!" (Писемский 1988: 379).

"Ты совсем уже мужчина!" (Бунин. Жизнь Арсеньева 1994: 250).

Менее часто встречаются комплименты, направленные в прошлое (14%).

"Воображаю, Яков Михайлович, сколько вы там побед одержали над женщинами. Вы смолоду очень красивы были". (Куприн 1988: 437).

Наименее употребительны комплименты, направленные в будущее, встречающиеся лишь в 4% случаев.

"Ты будешь чудесным мужчиной, я уверена…" (Лимонов: 42).

Краткие и развернутые комплименты также различаются по частотности употребления. Краткие комплименты составляют 67% от всех зафиксированных комплиментов в русском общении.

"Наталья, ты у меня волшебная". (Минчин 1993: 106).

Развернутые – соответственно, 33%.

"Эх, Наталья Антоновна, вы себе цены не знаете. Я, бывало, как увижу вас в комбинезоне, когда вы с поля возвращаетесь… В комбинезоне! Вам в панбархатах ходить, в перчаточках, в театре с биноклем сидеть". (Зарудный 1973: 466).

В классификации по языковым особенностям комплименты с междометиями составляют 6% от общего числа зафиксированных в русской коммуникативной культуре комплиментов. Примеры:

"Ах, королева", – игриво трещал Коровьев". (Булгаков. Мастер и Маргарита 1988: 521).

"Ох и глаза!" (Салынский 1973: 529).

"О, да ты красавица в этом платье!" (Минко 1972: 84).

"Ой, какой красавчик с утра явился!" (Розов. В добрый час 1973: 320).

Немного уступает им комплимент-риторическое восклицание (5%).

"Какой ты респектабельный!" (Розов. С вечера до полудня 1973: 407).

"Какая прелестная девушка!" (Минко 1972: 153).

Комплимент-сравнение и комплимент в сочетании с антикомплиментом используются почти с равной частотностью. Комплиментов в сочетании с антикомплиментом зафиксировано 4%. Примеры:

"Ну, куда же мне! Но ты… ты другое дело!" (Гаршин 1988: 122).

"Давайте я запишу рецепт. Мы тоже часто варим борщ, но до вашего…" (Дубровин 1974: 134).

"Дар, истинно дар!.. Пошлет же господь такое дарование!.. Во сто лет бы такого письма не сочинил!" (Чехов. Письмо 1955: 172).

Комплимент-сравнение употребляется в 2% случаев. Примеры:

"Наталья, ты как богиня…" (Минчин 1993: 155).

"На кого я похожа? – На миллионершу из американского боевика". (Дубровин 1974: 96).

"В то время, когда я была в самом разгаре жизни, молода, пылка, неопытна…" - "И прибавьте – прекрасна, как ангел". (Некрасов 1988: 377).

Отмечен единичный случай употребления комплимента-номинативной конструкции.

"Эта головка, с этой маленькой косой вокруг нее…" (Бунин. Таня 1994: 89).

Употребление комплиментов с уменьшительно-ласкательными формами зафиксировано в 3% случаев. Например:

"…если рука моя дрожит, то это от того, что никогда еще ее не обхватывала такая хорошенькая маленькая ручка, как ваша". (Достоевский 1988: 296).

"Какие миленькие ручки!" (Гоголь. Невский проспект 1988: 71).

Употребительность комплиментов с использованием прилагательных в превосходной степени составляет 2%. Примеры:

"Алмаз вы наш небесный, драгоценнейший господин директор…"(Булгаков. Мастер и Маргарита 1988: 386).

"… Очаровательнейшая Шарлотта Ивановна…"(Чехов. Вишневый сад 1956: 440).

Реже встречаются комплименты с обобщающими словами, данный тип комплиментов составляет 1% от всех зафиксированных в русском общении комплиментов. Пример:

"Какой ты всегда подтянутый, Вадя". (Розов. В добрый час 1973: 18).

Среди типов реакций на комплимент в русском общении чаще всего используется согласие с комплиментом, сопровождаемое рациональной мотивировкой его справедливости. Данный тип реакции составляет 13% от всех типов реакций.

"А вы действительно хорошо вышиваете. Тонкая филейная работа". - "Да, благословляю память своей матушки, мадам". (Луковский 1967: 171).

"А знаешь, сестра, в тебе появилась какая-то легкость…" - "Ходила много". (Салынский 1973: 536).

Примеры согласия с комплиментом, сопровождаемого эмоциональной мотивировкой его справедливости, составляют 3%. Например:

"Какое милое существо ваша меньшая!.. Порох!" - "Да, порох…В меня пошла!" (Толстой 1958: 57).

Примеров ответного комплимента зафиксировано 12%. Например:

"Вадим, ты прекрасно выглядишь!" - "Ты тоже". (Токарева. Старая собака 1991: 211).

"Кто бы мог подумать, что у меня есть брат, да еще старший. Да еще такой интересный". - "А я? Я разве думал, что у меня такая симпатичная сестренка?" (Вампилов. Старший сын 1984: 94).

В 10% случаев встречается разоблачение комплимента со стороны адресата. Например:

"И учится она совершенно блестяще…" - "Миша, не преувеличивай". (Розов. Вечно живые 1973: 571).

"Красивая ты сегодня". - "Без комплиментов". (Зарудный 1973: 501).

Практически с одинаковой частотностью встречается такая реакция на комплимент, как благодарность (6%) и выражение радости, удовольствия (5,5%).

# Благодарность

"Ты очень хорошо выглядишь". - "Спасибо, Саня". (Минчин 1993: 242).

"Подожди только несколько минут, и ты увидишь такую женщину, что забудешь все на свете. И она будет твоя, потому что кто же с тобой, Гусем, может тягаться!" - "Спасибо тебе, Зойка, за такие слова…" (Булгаков. Зойкина квартира 1990: 136).

# Выражение радости, удовольствия

"Да таких девушек, как ты, Наташа, крадут…" - "Ну, какая прелесть…"(Финн 1974: 9).

Одинаковую употребительность (4%) имеют ответный комплимент с антикомплиментом самому себе, ироническое согласие и положительная невербальная реакция.

# Ответный комплимент с антикомплиментом самому себе

"Вы такой смелый, сильный". – "Я – сильный? Вот вы – сильная…" (Степняк-Кравчинский 1988: 341).

"Какой ты красивый…" - "Да ну!.. Это ты красивая". (Битов. Заповедник 1991: 462).

Ироническое согласие

"А ведь вам больше двадцати двух ни за что не дашь". - "Да, я очень сохранился". (Арбузов. Иркутская история 1973: 247).

"У тебя величайший талант – появляться бесшумно". - "Да. Я одарен этим". (Арбузов. Выбор 1971: 87).

Положительная невербальная реакция

"То, что ты рассказал, необыкновенно остроумно". Директор улыбался, польщенный. (Битов. Заповедник 1991: 475).

Такая реакция, как удивление, составляет 3%. Например:

"Ну, ты гений!" - "Вы думаете?" (Михалков 1973: 292).

"Какая вы красавица!" Она удивленно взглянула на него: "Что это вы? Молчали, молчали – и вдруг!" (Горький 1988: 341).

Отрицательная невербальная реакция на комплимент в русском коммуникативном поведении не зафиксирована.

Национальная специфика речевого акта комплимента в русском общении проявляется также в обусловленности негативной реакции на комплимент различными причинами.

При проведении исследования было установлено, что в русском общении негативная реакция может возникнуть у адресата как по вине говорящего, так и из-за некоторых особенностей собственного характера, например скромности, застенчивости.

Одной из ошибок говорящего, которая является причиной негативной реакции, является употребление чересчур явных комплиментов (8% от всех типов реакций):

"Я сам приехал к вам, как к благородному человеку". - "Нельзя ли без комплиментов?" (Чехов. Накануне поста 1955: 79).

Другой ошибкой является употребление комплимента, содержащего иронию, насмешку, издевку (2%):

"А ты похорошела. Никак зубы вставила?" - "Вот засранец!" (Довлатов 1990: 14).

Негативную реакцию вызывает и комплимент, содержащий отрицательное сравнение (1%):

"Хоть ты и метр с кепкой, а танцуешь неплохо!" - "На себя посмотри!" (РР, 1999).

Негативную реакцию влечет за собой и фамильярность говорящего (1%):

"Прелесть моя…", - начал нежно Коровьев. – "Я не прелесть", - перебила его гражданка. (Булгаков. Мастер и Маргарита 1988: 625).

Неуверенность адресата в искренности говорящего также служит причиной неадекватной реакции на комплимент (3%):

"Ваше теперешнее платье лучше всяких модных и дорогих платьев… Оно идет вам". - "Нет, это неправда!.. Это платье дешевое, не может быть оно хорошим". (Чехов. Драма на охоте 1955: 38).

Адресат может начать оспаривать комплимент, руководствуясь представлением о скромности (9%):

"О, да ты красавица в этом платье!" - "Какая там красавица!" (Минко 1972: 84).

Ошибка говорящего в выборе предмета комплимента (5,5%) также может повлечь за собой негативную реакцию адресата:

"…меня можно называть на "ты". – "Я не могу так сразу… Тем более вы так солидно выглядите…" - "Неужели?! А я и не думала, что такая старая". (Минчин 1993: 25).

Следующей причиной является неуместность комплимента в конкретной ситуации (2%):

"… я не могу смотреть без какого-то острого, болезненного сознания недостижимости… на прекрасные женские лица… К примеру на ваше…" - "Ну, ну, Григорий Савельич. Это уже не про жизнь и, самое главное, ни к чему. Уж больно резкий перепад". (Шугаев 1975: 19).

И, наконец, антипатия адресата к говорящему также ведет к негативной реакции (6%):

"Лена, до чего ты хороша!" - "Уйди! Ты известный негодяй". (Булгаков. Дни Турбиных 1990: 32).

Таким образом, говорящий может снизить вероятность негативной реакции адресата на комплимент, избегая употребления чересчур явных комплиментов, комплиментов, содержащих иронию, насмешку издевку, отрицательное сравнение, а также избегая фамильярного обращения.

# 2. Национальная специфика речевого акта комплимента в английском общении

Анализ показал, что в английской коммуникативной культуре частотность использования комплиментов по комплиментируемым признакам выглядит следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Тип комплимента | % от общего числа комплиментов |
| Комплименты внутренним, моральным качествам | 18% |
| Комплименты внешнему виду человека в целом | 15% |
| Комплименты, оценивающие способности и профессионализм  | 13% |
| Комплименты умственным способностям | 12% |
| Комплименты, характеризующие одежду | 10% |
| Общеоценочные комплименты | 10% |
| Комплименты отдельным элементам внешности | 8% |
| Комплименты, касающиеся возраста | 6% |
| Комплименты жилищу, домашней обстановке | 3% |
| Комплименты физическим характеристикам | 2% |
| Комплименты, характеризующие украшения | 2% |
| Комплимент имени | 1% |

Таким образом, в английском общении преобладают комплименты внутренним, моральным качествам человека, они составляют 18% всех зафиксированных комплиментов. Различные конкретные типы комплиментов данной группы различаются по частотности употребления:

|  |  |
| --- | --- |
| Комплимент внутренним, моральным качествам  | % от общего числа комплиментов данного типа |
| Доброта, отзывчивость | 20% |
| Хорошие манеры | 14% |
| Чувство вкуса | 10% |
| Смелость | 6% |
| Благородство | 6% |
| Индивидуальность, отличие от других | 6% |
| Мягкость, покладистость | 6% |
| Честность | 6% |
| Сила характера | 4% |
| Чувство юмора | 4% |
| Решительность | 2% |
| Сила воли | 2% |
| Великодушие | 2% |
| Пунктуальность | 2% |
| Гостеприимство | 2% |
| Общительность | 2% |
| Тактичность | 2% |
| Легкий характер | 2% |
| Верность, преданность | 2% |

Таким образом, в английском общении первое место по частотности употребления среди комплиментов внутренним, моральным качествам человека занимает комплимент доброте, отзывчивости (20%). Например:

"You’re too kind, sir". (Christie. Hercule Poirot’s Christmas 1999: 64).

"Your wife is very kind". (Christie. The Mirror Crack’d from Side to Side 1970: 137).

Популярны также комплименты хорошим манерам (14%).

"I think you’ve behaved in a very sensible manner". (Maugham. The Razor’s Edge 1999: 81).

Немного реже используются комплименты чувству вкуса (10%).

"We think in the family that Michael has such perfect taste". (Maugham. Theatre 1979: 17).

С равной частотностью (6%) встречаются комплименты смелости, благородству, индивидуальности/отличию от других, мягкости/покладистости и честности. Отмечено мало случаев употребления комплиментов силе характера и чувству юмора, зафиксированных в 4% случаев. Наиболее редко используются комплименты решительности, силе воли, великодушию, гостеприимству, общительности, тактичности, легкому характеру и верности/преданности.

Комплиментам, оценивающим внутренние, моральные качества, несколько уступают по популярности комплименты внешнему виду человека в целом (15%) и комплименты, оценивающие способности и профессионализм (13%).

Различные типы комплиментов способностям и профессионализму могут быть проиллюстрированы следующей таблицей:

|  |  |
| --- | --- |
| Комплимент, оценивающий способности и профессионализм | % от общего числа комплиментов данного типа |
| Высокий уровень компетентности в работе | 54% |
| Музыкальные способности | 10% |
| Умение петь | 7% |
| Умение рисовать | 7% |
| Ораторские способности | 6% |
| Талант писателя | 5% |
| Поэтический дар | 5% |
| Умение танцевать | 2% |
| Кулинарные способности | 2% |
| Умение быть приятным собеседником | 2% |

Таким образом, наиболее популярен в английской коммуникативной культуре комплимент высокому уровню компетентности в работе (54% от общего числа комплиментов в рамках классификации комплиментов способностям и профессионализму).

"You’re a wonderful teacher. Lots of people simply can’t teach. But you’ve got the gift". (Christie. The Case of the Discontented Husband 1998: 256).

"I was perfectly satisfied with the way you did your work". (Maugham. Rain 1977: 115).

 "You are an outstanding musician". (Priestley. Dangerous Corner 1997: 115).

Остальные типы комплиментов значительно уступают ему в частотности употребления. Так, комплимент музыкальным способностям встречается в 10% случаев.

"…your playing was marvelous, really marvelous…I can’t forget it". (Lawrence. Aaron’s Rod 1977: 229).

Употребление комплимента умению петь зафиксировано в 7% случаев. Например:

"You’ve got wonderful voice, the voice that can wring an audience heart". (Maugham. Theatre 1979: 31).

С такой же частотностью используется комплимент умению рисовать.

"He showed me one of your drawings. The teasels? I was impressed". (Fowles. The Ebony Tower 1999: 43).

Немного реже употребляются комплименты ораторским способностям собеседника (6%). Например:

"What an interesting speech your husband made! It was so refreshing!" (Galsworthy. A Modern Comedy. The Silver Spoon 1976: 127).

С одинаковой частотностью встречаются комплименты таланту писателя, поэтическому дару и физической силе человека (по 5% от общего числа комплиментов данного типа). Наименее популярны комплименты приятному голосу, умению танцевать, кулинарным способностям и умению быть приятным собеседником, составляющие 2% каждый.

Четвертое место по частотности среди комплиментов по комплиментируемым признакам занимают комплименты умственным способностям человека (13% от общего числа комплиментов). Например:

"You’re so clever!" (Priestley. Time and the Conways 1997: 19).

"You are a very intelligent man". (Christie. Hercule Poirot’s Christmas 1999: 191).

"I know very well that you’ve got a very good brain…" (Priestley. Time and the Conways 1997: 177).

Менее часто встречаются характеризующие одежду и общеоценочные комплименты, употребляющиеся приблизительно с равной частотностью (10%).

Общеоценочные комплименты

"You’re a very nice girl!" (James. Daisy Miller 1994: 40).

"You’re wonderful, Bateman!" (Maugham. The Fall of Edward Barnard 1977: 180).

"Alan, you’re an angel!" (Priestley. Time and the Conways 1997: 73).

Комплименты, характеризующие одежду

"How do you like my hat?" – "It’s rather splendid". (Lawrence. Love Among the haystacks 1987: 154).

"I like your pajamas, Bill. Brightness without vulgarity". (Christie. The Secret of Chimneys 1975: 128).

"You are dressed fine today". (Lawrence. Aaron’s Rod 1977: 311).

Комплименты отдельным элементам внешности составляют 8% всего массива. Частотность употребления типов комплимента данной группы выглядит следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Комплимент отдельным элементам внешности  | % от общего числа комплиментов данного типа  |
| Волосы, прическа | 26% |
| Фигура | 26% |
| Лицо | 15% |
| Улыбка | 7% |
| Руки | 7% |
| Ноги, походка | 7% |
| Глаза | 4% |
| Зубы | 4% |
| Шея | 4% |

Таким образом, среди комплиментов по поводу красоты отдельных элементов внешности, частей тела наиболее употребительны комплименты, характеризующие фигуру и волосы. Они употребляются одинаково часто, каждый вид составляет в процентном отношении 26% от общего числа комплиментов данного типа. Примеры:

Фигура

"You’ve got the figure of a boy of twenty". (Maugham. Rain 1977: 325).

"You’ve had a constitution like iron and never a man had a better start, if it was body that counted". (Lawrence. Sons and lovers 1977: 243).

Волосы

"Now your hair, I don’t know what it’s like! It’s as bright as cooper and gold, as red as burnt copper, and it has gold threads where the sun shines on it". (Lawrence. Sons and lovers 1977: 15-16).

"What a lovely lot! It’s splendid!.. I’ll bet it’s worth pounds". (Lawrence. Sons and lovers 1977: 140).

Второе место занимают комплименты, оценивающие лицо (15%). Например:

"Your face is bright like a transfiguration". (Lawrence. Sons and lovers 1977: 353).

С равной частотностью (7%) встречаются комплименты по поводу красоты рук, ног, улыбки. Наименее часто хвалят глаза, шею, зубы, комплименты каждому из данных элементов внешности составляют 4%. Комплименты по поводу красоты ушей в английском общении не зафиксированы.

Комплименты, касающиеся возраста, составляют 6% от общего числа комплиментов в рамках классификации по комплиментарным признакам. Наиболее популярным комплиментом в английском коммуникативном поведении является комплимент, отмечающий, что внешность собеседника не изменилась. Данный тип встречается в 56% случаев от всех комплиментов по поводу возраста.

"Time is kind to you". (Lawrence. The Rainbow 1985: 154).

Менее употребителен в английском общении комплимент преуменьшения возраста (44%).

"You look young for your age". (Conan Doyle. The Man from Archangel 2000: 182).

Не зафиксированы в английском общении комплименты, указывающие на то, что собеседник повзрослел, возмужал.

В классификации по комплиментируемым признакам редко встречаются комплименты, характеризующие украшения (2%), комплименты физическим характеристикам человека (2%), комплименты жилищу, домашней обстановке (3%) и комплименты имени (1%).

Что касается комплиментов по адресованности, личные комплименты в английском общении составляют 83% от всего массива зафиксированных комплиментов. Пример:

"You are a remarkable woman… Only one woman in a thousand would act as you are doing". (Christie. The Case of the Rich Women 1998: 284).

Неличные комплименты употребляются гораздо реже – в 17% случаев. Пример:

"You are lucky in your landlady, Miss Barlow. She is a marvelous cook!" (Cronin 1966: 79).

В рамках классификации по прямоте/косвенности преобладают прямые комплименты (80% от всех зафиксированных случаев употребления комплиментов в английском общении).

"You’ve got a wonderful memory!" (Christie. Hercule Poirot’s Christmas 1999: 64).

20% приходится на косвенные комплименты.

"Your wife will be a privileged person. Sort of home brewed beer? To drink ad infinitum". (Lawrence. Love Among the Haystacks 1987: 41).

Анализ классификации по эмоциональности выявил, что рациональные комплименты употребляются в английской коммуникативной культуре чаще, чем эмоциональные. Частотность употребления рациональных комплиментов составляет 60% от всех зафиксированных примеров.

"You strike me as being one of the sanest and most level-headed girls I’ve come across". (Christie. Ten Little Niggers 1999: 162).

"You look nice enough, if that’s what you want to know". (Lawrence. Sons and Lovers 1977: 161).

Эмоциональные комплименты употребляются в 40% случаев.

"You’re wonderful, Isabel, you’re perfectly wonderful!" (Maugham. The Fall of Edward Barnard 1977: 177).

"You play marvelously! Oh, I just loved it!" (Lawrence. Aaron’s Rod 1977: 230).

Рациональные комплименты встречаются в основном в художественной литературе IX-XX веков, большая часть употребления эмоциональных комплиментов приходится на устную речь.

Исследование показало, что комплименты, классифицируемые по тональности, используются со следующей частотностью: серьезные комплименты – 95% от всех комплиментов в английском общении.

"I think you are beautiful". (Lawrence. Love Among the Haystacks 1987: 37).

шутливые – 5%.

"I like your house – it’s very like you". (Galsworthy. A Modern Comedy. Swan Song 1976: 65).

Грубые комплименты в английском коммуникативном поведении не зафиксированы.

Комплименты, классифицируемые по временной направленности также различаются по частотности употребления. Так, комплименты, направленные в настоящее, составляют 81% всех используемых комплиментов.

"Oh, Edward, you’re splendid!" (Christie. A Fruitful Sunday 1993: 151).

Комплименты, направленные в прошлое, встречаются гораздо реже – в 17% случаев.

"It was very noble of you to look after your old neighbour when she was sick". (Dictionary of English Language and Culture 1992: 902)

Практически не встречаются комплименты, направленные в будущее, зафиксированные всего в 2% случаев.

В рамках классификации по краткости/развернутости частотность употребления кратких комплиментов составляет 72% всех зафиксированных примеров.

"A very clever fellow, my dear". ( Dickens 1992: 250).

Развернутых – 28%.

"You’re an excellent mother. You see that they’re well and happy. You watch over their diet and take care that their bowels act regularly. You teach them to behave nicely and you read to them and make them say their prayers. If they were sick you’d send for a doctor at once and nurse them with care. But you’re not wrapped up in them as Gray is". (Maugham. The Razor’s Edge 1999: 166).

В классификации по языковым особенностям выявлено 5% случаев употребления комплимента-риторического восклицания. Например:

"Oh! How brave you are!" (Doyle. The Man from Archangel 2000: 149).

С равной частотностью (3%) употребляется комплимент-сравнение и комплимент с междометиями. Примеры:

"You’ve a natural gift for giving evidence. Steady as a rock". (Galsworthy. The Forsyte Saga. In Chancery 1964: 172).

"Oh – you can easily arrange that dear – you’re so clever". (Priestley. Time and the Conways 1997: 19).

Выявлен единичный случай употребления комплимента в сочетании с антикомплиментом.

"I think you all look marvelous. I’m rotten at this, you know…" (Priestley. Time and the Conways 1997: 25).

Отмечено 3% случаев употребления комплиментов с обобщающими словами. Например:

"Your behaviour has always been kind and noble". ( Dickens 1992: 223).

Употребительность прилагательных в превосходной степени составляет 1,5% .

"You sweetest thing of God". (Fowles. Eliduc 1999: 170).

При анализе реакций на комплимент в английском общении выявлено, что наиболее популярной реакцией является выражение радости, удовольствия от полученного комплимента. Данная реакция зафиксирована в 21% случаев от всех типов реакций. Например:

"You’re simply wonderful in it" - "I’m glad you like me!" (Maugham. Theatre 1979: 20).

"You look so pretty, Joan". – " That’s sweet of you, Alan". (Priestley. Time and the Conways 1997: 171).

Менее часто (в 17% случаев) встречается благодарность за комплимент.

Положительная невербальная реакция зафиксирована в 5% случаев.

С равной частотностью (7,5%) реакцией служит ответный комплимент и удивление.

Разоблачение комплимента в письменной форме не зафиксировано, отмечено 6% данной реакции в устной речи.

Выявлен также единичный случай отрицательной невербальной реакции на комплимент.

Проведенное исследование выявило, что в английском общении негативная реакция на комплимент встречается гораздо реже, чем в русском. В английской коммуникативной культуре не принято спорить с собеседником или руководствоваться при ответе на комплимент ложными представлениями о скромности. Имеющиеся в изученном материале негативные реакции обусловлены следующими причинами:

неуверенностью адресата в искренности комплимента (6%)

"… you look younger, cousin Jolyon". – "I’m ancient…"(Galsworthy. The Forsyte Saga. In Chancery 1964: 69).

антипатией адресата к говорящему (11%)

"You are a very nice girl, but I wish you would flirt with me, and me only", said Winterbourne. – "Ah! Thank you very much, you are the last man I should think of flirting with". (James. Daisy Miller 1994: 40).

неуместностью комплимента в конкретной ситуации (7,5%)

"You were wonderful dear. You made quite a hit. The girls simply raved about you: they thought you so handsome". – "Girls", he said bitterly. "Old hags". (Maugham. The Colonel’s Lady 1999: 142).

ошибкой в выборе предмета комплимента (6%)

"You are extraordinarily attractive to women. And your greatest charm is that you don’t realize it". – "No, but really - " he protested, "I hope I’m some kind of a doctor as well". (Cronin 1966: 394).

Из этого можно сделать вывод, что негативная реакция на комплимент в английском общении может возникнуть у адресата как по вине говорящего, допустившего ошибку в выборе предмета комплимента, либо употребившего неуместный в конкретной ситуации комплимент, так и из-за внутренних особенностей адресата, испытывающего антипатию к говорящему или неуверенного в искренности комплимента.